



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	Traducción C1: alemán		
Materia	Traducción e interpretación		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	646	Código	47581
Periodo de impartición	1C	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	1	Curso	2º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	español y alemán		
Profesor/es responsable/s	Andrea H. L. Springer		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	andrea.springer@uva.es ; 975129133		
Departamento	Lengua Española – Área de Traducción e Interpretación		



1. Situación / Sentido de la asignatura

1.1 Contextualización

Tras cursar Lengua C1: alemán y Lengua C2: alemán, los alumnos están en situación de comprender textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos que contengan vocabulario muy frecuente y cotidiano, o relacionado con el trabajo, así como de escribir una serie de frases y oraciones sencillas enlazadas con conectores sencillos. En esta asignatura se ampliarán esas competencias básicas de comprensión para aplicarlas a tareas de traducción. Para ello, se entrenará a los alumnos en el uso profesional de herramientas lexicográficas del par de lenguas DE/ES y en la lectura para la traducción DE>ES. Los conocimientos gramaticales adquiridos en Lengua C1: alemán y Lengua C2: alemán se pondrán en práctica y se ampliarán en tareas sencillas de traducción ES>DE

Esta asignatura contribuye al desarrollo de la competencia traductora del alumno basándose en lo aprendido en asignaturas como Traducción B1: inglés y Traducción B2: inglés.

1.2 Relación con otras materias

Lengua, Herramientas para la traducción y la interpretación.

1.3 Prerrequisitos

No se han descrito, pero conviene que los estudiantes hayan superado las asignaturas Lengua C1: alemán y Lengua C2: alemán.

2. Competencias

2.1 Básicas, generales y transversales (según memoria de verificación, pp. 22-23)

Básicas¹

CB1 - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 – Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5 – Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Generales

CB6 - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Transversales

T1 – Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.

T2 – Diseñar y gestionar proyectos.

T3 – Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.

T4 – Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación

2.2 Específicas

¹ Detalladas en el Anexo I. apartado 3.2 Real Decreto 861/2010, de 2 de julio, por el que se modifica el Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, y en el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

- E1 - Dominar la lengua A aplicada a la Traducción de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.
- E2 - Dominar las lenguas C aplicadas a la Traducción de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.
- E3 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/C.
- E4 - Producir textos y asignarles valores en lengua A/C en parámetros de variación lingüística y textual.
- E5 - Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción.
- E6 - Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la Traducción.
- E7 - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/C.
- E8 - Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas A/C y su relevancia para la Traducción.
- E9 - Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos y discursos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.
- E12 - Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E13 - Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes por medio de la observación y la evaluación de traducciones.
- E14 - Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E21 - Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación.
- E22 - Desarrollar capacidades para la mediación interlingüística e intercultural.

3. Objetivos

1. Identificar procedimientos, técnicas y estrategias de traducción alemán-español mediante la observación y la comparación de originales y traducciones, con el fin de ganar conciencia acerca del proceso traductor DE>ES>DE.
2. Aplicar procedimientos, técnicas y estrategias de traducción alemán-español en textos sencillos (DE>ES) mediante el trabajo con encargos de traducción didactizados, con el fin de ganar conciencia acerca del proceso traductor DE>ES.
3. Aplicar procedimientos, técnicas y estrategias de traducción alemán-español en cláusulas, oraciones o secuencias textuales (ES>DE) mediante el trabajo con material didactizado, con el fin de ganar conciencia acerca de los principales problemas gramaticales y léxicos en el proceso traductor ES>DE.

4. Bloques temáticos

Bloque 1: “Recursos para la traducción DE>ES>DE (I)”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,8

a. Contextualización y justificación

Tras cursar la asignatura de Creación y gestión de recursos digitales multilingües para Traducción e Interpretación, Lengua C1 (alemán) y Lengua C2 (alemán), los estudiantes han de aplicar los conocimientos en ellas adquiridos a tareas y procesos de traducción entre las lenguas alemana y española, utilizando herramientas y recursos digitales propios de ambas lenguas.

b. Objetivos de aprendizaje

1. Conocer las características principales de la microestructura de diccionarios bilingües DE<>ES y monolingües de alemán como lengua extranjera mediante el estudio de las mismas, con el fin de poder evaluarlas y extraer la información necesaria de las mismas.
2. Utilizar con precisión herramientas lexicográficas para la recogida de información lingüística del alemán y del español (diccionarios bilingües DE<>ES y monolingües de alemán como lengua extranjera, con el fin de poder aplicar la información que contienen a ejercicios de traducción ES>DE>ES.
3. Clasificar el acceso a las herramientas lexicográficas digitales en un entorno personal de aprendizaje mediante el uso de aplicaciones específicas en línea o de escritorio, con el fin de recuperar su acceso con rapidez y mantener una clasificación dinámica y ordenada de los recursos utilizados.

c. Contenidos

1. Organización de recursos para la traducción DE>ES: escritorios virtuales y entornos personales de aprendizaje
2. Herramientas lexicográficas y fuentes de información para la Traducción General C/A (alemán-español)
 - a. Microestructura de entradas en diccionarios bilingües DE>ES

- b. Microestructura de entradas en diccionarios monolingües Deutsch als Fremdsprache (I)

d. Métodos docentes

Estudio de casos; aprendizaje cooperativo, resolución de problemas

e. Plan de trabajo

Sesión 1: presentación de la asignatura y evaluación de necesidades

Aproximadamente: sesiones 2-8: herramientas lexicográficas y creación de entornos personales de aprendizaje

f. Evaluación

- 1) Entrega de un webmix de recursos para la traducción DE>ES>DE (inicial y final)
- 2) entregas relativas a los contenidos de las clases teóricas o prácticas (V. apartado 7).

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

Diccionarios bilingües

Aliaga López, S. 2003, *Pons Großwörterbuch für Experten und Universität: mit Daumenregister, Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*, Klett, Stuttgart.

Diccionario alemán-español – Alemán / Deutsch als Fremdsprache - Alemán como lengua extranjera, 2007, Ismaning: Hueber Verlag.

Balzer, B.e.a. 2010, *Kein Blatt vor den Mund nehmen - no tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*, 1ª impr edn, Editorial Idiomas, Madrid.

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch, 1998. Berlín: Langenscheidt.

Slaby, R. y Grossmann, R. 2002, *Diccionario de las lenguas española y alemana / Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 5ª edn, Herder, Barcelona.

Diccionarios monolingües de alemán

Pons Kompaktwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 2005, Klett, Stuttgart.

Götz, D. y Haensch, G. 2003, *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Langenscheidt, Berlín.

Kempcke, G. 2000, *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, de Gruyter, Berlín.

Wahrig-Burfeind, R. 2008, *Wahrig Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Wissen-Media-Verlag., Gütersloh etc.

Diccionarios monolingües de español y diccionarios especializados

Asociación de Academias de la Lengua Española. 2019, *Diccionario de la lengua española*. Versión electrónica 23.3 Disponible en: <https://dle.rae.es/> [última consulta: 30/06/2020].

Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Disponible en <https://www.rae.es/dpd/> [última consulta: 30/06/2020].

Boneu, J. 2001, *Diccionario euléxico: para expresarse con estilo y rigor*, Juventud, Barcelona.

Bosque, I. 2006, *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto*, SM, Madrid.

Moliner, M. 2008, *Diccionario de uso del español (CD-Rom) : versión 3.0*, Gredos, Madrid.

Pascual, J.A. y Gutiérrez Cuadrado, J. 2006, *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Santillana, Madrid.

Sánchez, A. 2001, *Gran diccionario de uso del español actual*, SGEL, Madrid.

Seco, M. 1999, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.

g.2 Bibliografía complementaria

Diccionarios especiales y otros manuales

Corbeil, J. y Archambault, A. (eds) 2003, *Pons: Bildwörterbuch: Deutsch-English-Französisch-Spanisch-Italienisch*, Ernst Klett Sprachen, Barcelona.

Martínez de Sousa, J. 2008, *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*, 4ª corr., y aum. edn, Trea, Gijón.

Martínez de Sousa, J. 2008, *Manual de estilo de la lengua española: (MELE 3)*, 3ª, 1ª reimp. edn, Trea, Gijón.

Sevilla Muñoz, J. (ed) 2001, *1001 refranes españoles: con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, 1º edn, Ediciones Internacionales Universitarias, Madrid.

Slager, E. y Seco, M. 2007, *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*, Espasa-Calpe, Madrid.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,8	septiembre 2021

Bloque 2: “Problemas en la traducción DE>ES>DE y estrategias para resolverlos 1”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,6

a. Contextualización y justificación

Tras cursar las asignaturas Lengua C1 (alemán) y Lengua C2 (alemán), los alumnos aún deben familiarizarse con ciertos fenómenos de la gramática alemana propios del nivel B1.1-B.1.2 del MCER. El estudio de dichos fenómenos se aborda en este bloque desde una perspectiva doble: teórica (gramática contrastiva alemán-español) y práctica (comprensión y producción).

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los principales problemas léxico-gramaticales de traducción del alemán al español originados en las diferencias entre ambos sistemas lingüísticos, con el fin de comprender textos en lengua alemana y producir cláusulas y oraciones en lengua alemana.
- Utilizar con precisión gramáticas de referencia y herramientas lexicográficas para la recogida de información lingüística del alemán y del español, con el fin de comprender textos en lengua alemana y producir cláusulas y oraciones en lengua alemana: iniciación.

c. Contenidos

1. Las declinaciones en la traducción DE>ES>DE
2. El predicado como núcleo oracional: glosario de verbos (I)
3. Verbos separables, inseparables y de doble comportamiento en la traducción DE>ES>DE
4. Das *Mittelfeld* o campo medio de la oración en la traducción ES>DE
5. La negación en la traducción DE>ES>DE
6. Los tiempos verbales en la traducción DE>ES>DE (I)
7. El predicado modalizado en la traducción DE>ES>DE: verbos modales en su significado objetivo, verbos semimodales *lassen* y *brauchen*
8. Oraciones subordinadas adjetivas en la traducción DE>ES
9. Léxico: formación de palabras compuestas en alemán y su traducción al español

d. Métodos docentes

Estudio de casos; aprendizaje cooperativo, resolución de problemas

El trabajo autónomo del estudiante tiene una importancia especial. Se espera que los estudiantes trabajen autónomamente con **las gramáticas teóricas y las gramáticas de ejercicios previstas en la bibliografía**. Las dificultades surgidas durante este trabajo se solucionarán en espacios reservados a tal efecto en las sesiones teóricas.

e. Plan de trabajo

Aproximadamente 16 horas, a razón de unas dos horas por tema, que se alternarán con las 36 horas prácticas de la asignatura (bloque 3).

f. Evaluación

- 1) entregas relativas a los contenidos de las clases teóricas o prácticas (V. apartado 7)

g Material docente



Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

Gramáticas teóricas

- Balzer, B. 1999, *Gramática funcional del alemán*, Ediciones de la Torre, Madrid.
 Castell, A. 2008, *Gramática de la lengua alemana*, Editorial Idiomas, Madrid.
 Corcoll, B.y.R. 2001, *Programm: alemán para hispanohablantes: gramatica = grammatik*, 5ª , rev. edn, Herder, Barcelona.
 Eggelte, Brigitte. 2020. *Gramática alemana*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. (=Manuales Universitarios; 93).
Gramática alemana Larousse, 2012, Larousse, Barcelona.

Gramáticas de ejercicios

- Castell, A. y Braucek, B. 2000, *Ejercicios: Gramática de la lengua alemana*, Idiomas, Madrid.
 Corcoll, B.y.R. 2002, *Programm: alemán para hispanohablantes: ejercicios, soluciones = Übungen, Lösungsschlüssel*, 5ª edn, Herder, Barcelona.
 Gierden Vega, C., & Heinsch, B. 2008, *Strukturen: Manual práctico de la lengua y gramática alemanas A1-B2*, Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
 Hering, Axel, Matussek, Magdalena y Perlmann-Balme, Michaela, 2002, *Em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache*, Hueber, Ismaning.
 Reimann, M. 1997, *Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache: Erklärungen und Übungen*, Max Hueber, München

g.2 Bibliografía complementaria

Gramática

Hentschel, E. y Weydt, H. 1994, *Handbuch der deutschen Grammatik*, de Gruyter, Berlín etc.

Morfología

López-Campos Bodineau, R. 2004, *Morfosintaxis alemana*, Herder, Barcelona.

Correspondencia comercial

Calleja Medel, Gilda y Tirado Medel Zabala. Correspondencia comercial. Miami, FL: [Firmas Press], 2010. Print.
 Disponible en línea en la biblioteca UVa:
https://almena.uva.es/permalink/34BUC_UVA/eseo99/alma991008174903405774
 Eismann, Volker. 2010. *Erfolgreich in der geschäftlichen Korrespondenz*. Berlin: Cornelsen.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

- Center for Open Educational Resources and Language Learning, University of Texas. *Grimm Grammar*.
<https://coerll.utexas.edu/gg/index.html>.
 Easy German. Learn German From the Streets! :
<https://www.youtube.com/channel/UCbxb2f9e9oNggIAoYqsYOtQ>, www.easygerman.org

h. Recursos necesarios

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,6	octubre-diciembre de 2021

Bloque 3: "Práctica de la traducción ES>DE>ES 1"

Carga de trabajo en créditos ECTS: 3,6

a. Contextualización y justificación

En este bloque se aplicarán a la práctica de la traducción directa y a la iniciación a la práctica de la traducción inversa aquellos conocimientos teóricos que se han adquirido en el bloque 1 y también los que se irán adquiriendo durante el desarrollo paralelo del bloque 2.

b. Objetivos de aprendizaje



- Analizar las especificidades del proyecto de traducción DE>ES, con el fin de deducir el método traductor aplicable: iniciación
- Utilizar indicios funcionales, situacionales, semánticos y formales, con el fin de comprender e interpretar secuencias de un texto de partida alemán y elementos concretos de la misma: iniciación
- Producir secuencias textuales aceptables desde el punto de vista gramatical y de uso de la lengua española a partir de originales alemanes, utilizando las técnicas de traducción adecuadas en función del método traductor seleccionado: iniciación
- Producir cláusulas y oraciones aceptables desde el punto de vista gramatical y de uso de la lengua alemana a partir de cláusulas y oraciones españolas, utilizando las técnicas de traducción adecuadas en función del método traductor seleccionado: iniciación
- Argumentar y documentar lo adecuado de las soluciones de traducción adoptadas durante el proceso de traducción con ayuda de argumentos léxicos, gramaticales y traductológicos: iniciación
- Reconocer casos de interferencia léxica, sintáctico-gramatical en una traducción DE>ES: iniciación
- Reconocer casos de interferencia léxica, sintáctico-gramatical en una traducción ES>DE: iniciación
- Reconocer errores de sentido en la revisión de calidad de una traducción DE>ES: iniciación
- Reconocer errores de sentido en la revisión de calidad de una traducción ES>DE: iniciación
- Comunicar adecuadamente sugerencias de mejora durante la revisión de calidad de una traducción DE>ES: iniciación
- Aplicar los conocimientos sobre obras lexicográficas analizadas (bloque 1) a la documentación sobre casos específicos en la traducción DE>ES: iniciación
- Desarrollar curiosidad por los aspectos culturales y de civilización de los países de la lengua C alemán relacionados con los proyectos de traducción DE>ES trabajados.
- Desarrollar la capacidad lectora en lengua alemana

c. Contenidos

1. Prácticas dirigidas de traducción directa DE>ES: Traducción de cláusulas, oraciones y secuencias textuales DE>ES: procedimientos, técnicas, estrategias
2. Pautas básicas de traducción inversa ES>DE: Traducción de cláusulas, oraciones ES>DE
3. Comentario de traducciones DE>ES

d. Métodos docentes

Resolución de problemas, estudio de casos y aprendizaje cooperativo.
Estudio y trabajo individual (**muy importante** para la consecución de TODOS los objetivos).

e. Plan de trabajo

Las 36 horas de trabajo práctico que comprende el bloque 3 se intercalarán con las 16 horas de trabajo teórico que comprende el bloque 2.

f. Evaluación

- 1) Contribuciones al glosario de verbos
- 2) entregas relativas a los contenidos de las clases teóricas o prácticas (V. apartado 7)

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

Ver bibliografía básica de los bloques 1 y 2.

g.2 Bibliografía complementaria

Manuales de traducción

- Elena García, P. 2001, *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*, Ariel, Barcelona.
- Gamero Pérez, S. 2005, *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón.
- Ibern, A.M.R. 1996, *Manual de traducción: alemán / castellano*, Gedisa, Barcelona.
- Lawick, H.v. 2009, *Manual de traducción alemán-català*, Eumo Editorial, Vic

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)



Deutsche Welle. Top-Thema mit Vokabeln. <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/top-thema/s-8031>
<http://www.alemanadas.com/>

h. Recursos necesarios

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
3,6	octubre-diciembre de 2021

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Estudio de casos, aprendizaje cooperativo, resolución de problemas, lección magistral.
 Estudio y trabajo individual (**muy importante** para la consecución de TODOS los objetivos).

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T)	24	Estudio y trabajo autónomo individual	36
Clases prácticas de aula (A)	36	Estudio y trabajo autónomo grupal	54
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Contribuciones al glosario de verbos	10 %	Evaluación continua formativa
Entrega de un webmix de recursos para la traducción DE>ES>DE (inicial y final)	10 %	Evaluación continua formativa
4 entregas relativas a los contenidos de las clases teóricas o prácticas	30 %	Evaluación continua formativa y sumativa
Observación de la participación en clase	Se tendrá en cuenta en la nota final.	Evaluación continua formativa
Examen de la asignatura	50 %	Contenidos del bloque 1 (diccionarios y escritorio virtual) 10% Contenidos bloque 2 (teoría para traducción DE>ES>DE) 30% Contenidos bloque 3 (práctica de traducción DE>ES y ES>DE) 60%



Observaciones para la primera convocatoria

TODOS los elementos de evaluación (“Instrumentos”) han de estar aprobados, de lo contrario se recuperan en segunda convocatoria.

Cada entrega no realizada obtendrá la calificación 0.

Examen final: si el examen no tiene una calificación igual o superior a 5, el resto de los elementos de evaluación no se tienen en cuenta para el cómputo de la nota final

Si la media de las entregas relativas a los contenidos de las clases teóricas o prácticas es inferior a 5, el alumno tendrá que recuperar las entregas en la segunda convocatoria.

Observaciones para la segunda convocatoria

Es necesario aprobar el examen para superar la asignatura.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - En los contenidos del bloque 1:
 - manejo de los conceptos y la terminología propia de los corpus y diccionarios;
 - inclusión de un número adecuado de recursos en el webmix/escritorio virtual y organización lógica de los mismos.
 - En las entregas de los contenidos de las clases teóricas y prácticas: traducción y la traducción de examen: mensaje no distorsionado, corrección gramatical, ortografía y puntuación adecuadas, léxico adecuado.
 - En las contribuciones al glosario de verbos: información completa y correcta en todos los campos requeridos en el glosario para cada verbo o acepción verbal.
- **Convocatoria extraordinaria:** Los mismos que en la convocatoria ordinaria

8. Consideraciones finales

Es muy importante el trabajo individual del alumno (ver tabla de dedicación en apartado 6), centrado sobre todo en los aspectos gramaticales y en la lectura individual en alemán, más allá de la lectura de los textos propuestos en clase. Se recomienda una hora diaria de trabajo por parte del alumno durante las 13 semanas que componen el cuatrimestre.

El presente proyecto/guía docente podría sufrir algunas modificaciones si varían las circunstancias que lo han motivado, previo consenso con los estudiantes y con el visto bueno del CTG.

Aunque, por economía del lenguaje, no se haga en cada caso desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en esta Guía docente se efectúan en masculino, se entienden referidas también indistintamente al género femenino.